

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингвистики и перевода**

**Авторы-составители: Неклюдова Александра Геннадьевна  
Хорошева Наталья Владимировна**

Рабочая программа дисциплины  
**АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД**  
Код УМК 95351

Утверждено  
Протокол №8  
от «24» мая 2021 г.

Пермь, 2021

## **1. Наименование дисциплины**

Аудиовизуальный перевод

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение  
специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины **Аудиовизуальный перевод** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.05.01** Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)

**ПК.1** способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных норм, применяя методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста

#### **Индикаторы**

**ПК.1.2** осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направления подготовки</b>	45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	14
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	3
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	108
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	42
<b>Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку</b>	42
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	66
<b>Формы текущего контроля</b>	Защищаемое контрольное мероприятие (2) Итоговое контрольное мероприятие (1)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Зачет (14 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **Аудиовизуальный перевод**

Дисциплина нацелена на овладение техниками перевода аудиовизуальных произведений разных жанров. В ходе курса планируется освоение теоретических основ аудиовизуального перевода; освоение теоретических основ и методологии предпереводческого анализа кинотекста; овладение стратегиями и тактиками перевода кинотекста в технике субтитрования и закадрового перевода; изучение методологии постпереводческого анализа и редактирования текста аудиовизуального перевода.

#### **Тема 1. Основы аудиовизуального перевода**

Понятие кинотекста и киноперевода. Специфика креолизованного текста. Жанры и виды аудиовизуального перевода. Предпереводческий анализ аудиовизуального перевода.

#### **Тема 2. Особенности аудиовизуального перевода под закадровое озвучивание**

Техника субтитрования в кинопереводе. Технические требования к субтитрам. Приемы компрессии и опущения в субтитровании. Отработка навыков подготовки субтитров при переводе кинопроизведения.

#### **Тема 3. Укладка перевода**

Техника аудиовизуального перевода. Специфика закадрового перевода. Отработка навыков закадрового перевода на примере образцов кинопроизведений

#### **Тема 4. Особенности аудиовизуального перевода под дубляж**

Этап постпереводческого анализа и литературного редактирования аудиовизуального перевода с точки зрения репрезентированности целостности образности и формы художественного произведения

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

2. Кириллова, Н. Б. Аудиовизуальные искусства и экранные формы творчества : учебное пособие / Н. Б. Кириллова. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2013. — 152 с. — ISBN 978-5-7996-1046-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/68422.html>

### Дополнительная:

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432097>

2. Брандес, М. П. Стилистика текста. Теоретический курс : учебник / М. П. Брандес. — Москва : Прогресс-Традиция, 2004. — 416 с. — ISBN 5-89826-185-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/7158>

## **9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

<http://translation-blog.ru/audiovizualnyj-perevod/> Сайт Интернет-ресурсов по аудиовизуальному переводу

[freintertv.com](http://freintertv.com) Материалы BBC Chanel

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Образовательный процесс по дисциплине **Аудиовизуальный перевод** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ ([student.psu.ru](http://student.psu.ru)).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).



2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Аудиовизуальный перевод**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.  
Индикаторы и критерии их оценивания**

**ПК.1**

**способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных норм, применяя методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста**

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
<p><b>ПК.1.2</b> осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p>	<p>Знать дискурсивные характеристики аудиовизуального произведения в предпереводческом анализе; уметь выявлять дискурсивные характеристики аудиовизуального произведения; владеть аудиовизуальным переводом с учетом дискурсивных характеристик аудиовизуального произведения.</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b> Знает дискурсивные характеристики аудиовизуального произведения в предпереводческом анализе; выявляет дискурсивные характеристики аудиовизуального произведения при консультативной поддержке; не владеет аудиовизуальным переводом, не учитывает дискурсивные характеристики аудиовизуального произведения</p> <p align="center"><b>Хорошо</b> Знает дискурсивные характеристики аудиовизуального произведения в предпереводческом анализе; умеет выявлять дискурсивные характеристики аудиовизуального произведения; владеет аудиовизуальным переводом с учетом основных дискурсивных характеристик аудиовизуального произведения, допуская несущественные недочеты перевода</p> <p align="center"><b>Отлично</b> Знает дискурсивные характеристики аудиовизуального произведения в предпереводческом анализе; умеет выявлять дискурсивные характеристики аудиовизуального произведения; владеет аудиовизуальным переводом с учетом дискурсивных характеристик аудиовизуального произведения</p>

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : ПК электив

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Зачет

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<b>ПК.1.2</b> осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия	Тема 1. Основы аудиовизуального перевода <b>Защищаемое контрольное мероприятие</b>	Знание понятий аудиовизуального перевода, кинотекста и киноперевода, жанров аудиовизуальных произведений, специфики креолизованного текста. Умение выделить составляющие аудиовизуального произведения. Владение предпереводческим анализом аудиовизуального произведения
<b>ПК.1.2</b> осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия	Тема 2. Особенности аудиовизуального перевода под закадровое озвучивание <b>Защищаемое контрольное мероприятие</b>	Знание техники субтитрования в кинопереводе и технических требований к субтитрам. Умение подготовить субтитры при переводе кинопроизведения. Владение приемами компрессии и опущения в субтитровании.

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<b>ПК.1.2</b> осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия	Тема 4. Особенности аудиовизуального перевода под дубляж <b>Итоговое контрольное мероприятие</b>	Знание техники закадрового перевода и перевода под дубляж, знание технических требований к закадровому переводу. Умение подготовить текст для закадрового перевода аудиовизуального произведения, умение анализировать аудиовизуальный ПТ с точки зрения репрезентированности его целостности и сущности. Владение приемами компрессии и опущения при закадровом переводе; владение литературным редактированием ПТ в жанре аудиовизуального произведения

### **Спецификация мероприятий текущего контроля**

#### **Тема 1. Основы аудиовизуального перевода**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Выполняет предпереводческий анализ выбранного аудиовизуального произведения	13
Представляет составляющие аудиовизуального произведения (продолжительность отрывка 10-15 минут, плотность текста не менее 20 слов в минуту)	10
Приводит определения понятий кинотекста и аудиовизуального перевода.	7

#### **Тема 2. Особенности аудиовизуального перевода под закадровое озвучивание**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Осуществляет субтитрованный перевод фрагмента аудиовизуального произведения на русский язык	13
Владеет приемами компрессии и опущения в субтитровании.	10
Ответ на вопрос: В чем заключается специфика техники субтитрования в кинопереводе и технических требований к субтитрам?	7

#### **Тема 4. Особенности аудиовизуального перевода под дубляж**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Подготовка текста для закадрового перевода с фрагмента аудиовизуального произведения на русский язык	17
Презентация результатов постпереводческого анализа и литературного редактирования перевода	13
Ответ на вопрос: В чем заключается специфика техники закадрового перевода?	10